

## 23 MILHAS

O 23 Milhas é o projeto cultural do Município de Ílhavo. Além de uma vasta programação em diversas áreas artísticas, promove a criação artística, a formação e o pensamento crítico, procurando cultivar a relação entre artistas e espetadores, bem como ativar território e comunidade. A sua atividade acontece em quatro espaços: Casa da Cultura, Fábrica das Ideias, Cais Criativo e Laboratório das Artes.

*23 Milhas is a project of transformation and cultural development, transversal and inclusive, based upon a look at the relationship between people and territories.*

## CONTACTOS

### Casa Cultura Ílhavo

Av. 25 de Abril | 3830-044 Ílhavo  
Tel.: 234 397 260

Tel.: bilheteira: 234 397 262  
**bilheteira e atendimento**  
terça a sexta-feira – 11:00-18:00  
sábado – 14:00-19:00

### Fábrica Ideias Gafanha da Nazaré

Rua Prior Guerra | 3830-711  
Gafanha da Nazaré  
Tel.: 234 397 263

**bilheteira e atendimento**  
terça-feira a sábado – 14:00-19:00

www.23milhas.pt

23milhas@cm-ilhavo.pt

### facebook

www.facebook.com/23milhas



23 MILHAS



ilhavo  
Câmara Municipal

PARCEIRO  
PARTNER



BÚSSOLA

APOIO  
SUPPORT

CENTER  
STAGE  
KOREA



korea Arts  
management  
service



Ministry of Culture, Sports  
and Tourism



ASIA-EUROPE  
FOUNDATION

FUNDAÇÃO  
CALOUSTE GULBENKIAN



INSTITUT  
FRANÇAIS



AMBASSADE DE FRANCE  
AU PORTUGAL



Culture Ireland  
Cultúr Éireann



AG/E  
ACCIÓN CULTURAL  
ESPAÑOLA



VISTA ALEGRE  
1824

APOIO À COMUNICAÇÃO  
COMMUNICATION SUPPORT

CIRCUS  
talk



COMBOIOS DE PORTUGAL

Glicínias Plaza  
SHOPPING CENTER

Diário de Aveiro

APOIO À PRODUÇÃO  
PRODUCTION SUPPORT



MONTEBELO  
HOTELS & RESORTS

MCOUTINHO

AGRADECIMENTOS  
ACKNOWLEDGMENT

Bombeiros Voluntários Ílhavo  
Centro Paroquial de Ílhavo  
Erva Daninha  
Heliflex

# O QUE É O LEME?

Nesta segunda edição do LEME, parte-se da matéria para que se abram novos caminhos e se criem novas linguagens para o circo. Não só se mantém a aposta na criação artística e nos espaços não convencionais enquanto palcos improvisados, como se reforça o desafio à reflexão e ao pensamento crítico sobre o circo contemporâneo. Além de espetáculos internacionais, o apoio à criação artística de Daniel Seabra, apresentações itinerantes da secção NAVEGAR e ainda várias formações para profissionais, estudantes e famílias. De 5 a 8 de dezembro, o LEME desafia artistas e público a pensar e a tocar a ilimitada possibilidade da matéria.

## PONTO DE ENCONTRO MEETING POINT CASA CULTURA ÍLHAVO

5 QUI 10:00-22:00 6 SEX 10:00-22:00 7 SÁB 10:00-02:00 8 DOM 10:00-20:00

Todas as viagens têm um posto de descanso. No LEME, existe um ponto de encontro em que o convite é para descontrair no bar, participar em conversas com membros da comunidade artística, interagir com público e artistas, celebrar ou estar, apenas.

*Every journey has a rest area. At LEME, there is a meeting point where the invitation is to relax in the bar, engage in conversations with members of the artistic community, interact with the public and artists, celebrate or just be.*



BAR / ZONA DE DESCANSO  
BAR/REST AREA



NETWORKING



CONVERSAS  
TALKS



POSTO DE INFORMAÇÃO  
INFORMATION CENTER

# WHAT IS LEME?

*LEME returns to its berth. In this second edition, matter is the starting point, establishing new ground and new circus languages. The focus remains on artistic creation and unconventional spaces as improvised stages, strengthening the challenge for reflection and critical thinking about the contemporary circus. International shows, support for Daniel Seabra's artistic creation, short itinerant shows from the NAVEGAR section and various training courses for professionals, students and families. Between the 5th and 8th of December, LEME challenges artists and audiences to think and embrace the limitless possibilities of matter.*

## CIRCUS FORUM 6 DEZ/DEC 11:00 - 17:30

O CIRCUS FORUM é um espaço de partilha, reflexão e debate. Um dia para pensar o circo contemporâneo e os desafios futuros. Exemplos da Coreia do Sul, os desafios da circulação internacional, um debate entre criadores emergentes no contexto europeu e uma conversa sobre o estado do circo contemporâneo em Portugal.

*CIRCUS FORUM is a space for sharing, reflection and debate. A day to think about the contemporary circus and future challenges. Examples from South Korea, the challenges of international circulation, a debate between emerging creators in the European context and a dialogue about the state of contemporary circus in Portugal.*

FESTIVAL DE CIRCO  
CONTEMPORÂNEO E CRIAÇÃO  
ARTÍSTICA EM ESPAÇOS  
NÃO CONVENCIONAIS

# LEME

FESTIVAL OF  
CONTEMPORARY CIRCUS AND  
ARTISTIC CREATION  
IN UNCONVENTIONAL  
SPACES

## 5 - 8 DEZ

2019

## ÍLHAVO

PORTUGAL

## GAFANHA DA NAZARÉ

## VISTA ALEGRE



23 MILHAS

# LEME

5 – 8 DEZ  
ÍLHAVO  
GAFANHA NAZARÉ  
VISTA ALEGRE

FORMAÇÕES  
*WORKSHOPS*

## 5 QUI

18:00  
**Desafiar a Gravidade**  
*Inovação Cenográfica para o Circo Contemporâneo*  
MOMGGOL [KR]  
FORMAÇÃO TEÓRICA  
*THEORETICAL TRAINING*  
Casa Cultura Ílhavo

## 7 SÁB

10:30  
**Oficina FANG**  
Animal Religion [ES]  
OFICINA / *WORKSHOP*  
Vista Alegre - Creche

10:30  
**Objetos e Equilíbrio**  
MOMGGOL [KR]  
OFICINA / *WORKSHOP*  
Casa Cultura Ílhavo  
Sala de Ensaios

14:00  
**Manipulação de Objetos**  
Dikothomia Cia. [ES]  
FORMAÇÃO / *WORKSHOP*  
Casa Cultura Ílhavo - Foyer

15:00  
**Objetos e Equilíbrio**  
MOMGGOL [KR]  
OFICINA / *WORKSHOP*  
Fábrica Ideias Gafanha Nazaré

## 8 DOM

10:30  
**E.C.O.S.**  
Radar 360 [PT]  
OFICINA / *WORKSHOP*  
Casa Cultura Ílhavo

## 5 QUI

13:30  
**Ozymandias**  
Francisco Simões [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Estação CP Aveiro

14:30  
**Fronteira**  
Teatro da Didascália [PT]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Fábrica Ideias Gafanha Nazaré

17:30  
**(IN)-Balance**  
Bianca Lima e Gabriel Dias [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Casa Cultura Ílhavo  
Foyer

21:00  
**Contra(Tempo)**  
Lia Sara & Sofia Encarnação [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Jardim Henriqueta Maia  
Garagem

21:30  
**[HOSE]**  
Daniel Seabra [PT]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Centro Paroquial Ílhavo



FESTIVAL DE CIRCO CONTEMPORÂNEO  
E CRIAÇÃO ARTÍSTICA  
EM ESPAÇOS NÃO CONVENCIONAIS

## 6 SEX

10:30  
**Rizoma**  
Rita Carmo Martins [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Câmara Municipal Ílhavo

11:00-17:30  
**CIRCUS FORUM**  
FÓRUM INTERNACIONAL  
Casa Cultura Ílhavo Foyer

11:00-12:30  
(1) Desafios atuais para o circo na Coreia

(2) Em "Tour" pelo mundo

14:30-16:00

O papel do criador emergente na atualidade do circo contemporâneo

16:30-17:30  
Circo contemporâneo em Portugal:  
Onde estamos?  
Para onde Vamos?

12:30  
**Contra(Tempo)**  
Lia Sara & Sofia Encarnação [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Jardim Henriqueta Maia -  
Garagem

16:00  
**Ozymandias**  
Francisco Simões [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Casa Cultura  
Ílhavo Praça Exterior

17:30  
**Sombras de um devaneio**  
Carmo Madeira [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Jardim Henriqueta Maia  
Garagem

18:30  
**Fronteira**  
Teatro da Didascália [PT]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Fábrica Ideias Gafanha Nazaré

18:30  
**Sozinho mas...**  
Tiago Fonseca [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Glicínias Plaza - Aveiro

21:00  
**[HOSE]**  
Daniel Seabra [PT]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Centro Paroquial Ílhavo

21:00  
**(IN)-Balance**  
Bianca Lima e Gabriel Dias [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Vista Alegre

21:30  
**Signal**  
White Cube Project [KR]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Laboratório Artes  
Teatro Vista Alegre

22:30  
**FANG**  
Animal Religion [ES]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Vista Alegre

FESTIVAL OF CONTEMPORARY CIRCUS  
AND ARTISTIC CREATION  
IN UNCONVENTIONAL SPACES

## 7 SÁB

11:00  
**Ozymandias**  
Francisco Simões [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Mercado  
Gafanha da Nazaré

12:30  
**(IN)-Balance**  
Bianca Lima e Gabriel Dias [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Jardim  
Henriqueta Maia

14:30  
**Sombras de um devaneio**  
Carmo Madeira [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Jardim Henriqueta Maia  
Garagem

15:00  
**[HOSE]**  
Daniel Seabra [PT]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Centro Paroquial  
Ílhavo

16:30  
**Sozinho mas...**  
Tiago Fonseca [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Fábrica Ideias Gafanha Nazaré  
Jardim

17:00  
**Materia**  
Andrea Salustri [DE/FR]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Fábrica Ideias Gafanha Nazaré

18:00  
**Rizoma**  
Rita Carmo Martins [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Fábrica Ideias Gafanha Nazaré

18:30  
**SIGNAL**  
White Cube Project [KR]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Laboratório Artes  
Teatro Vista Alegre

21:00  
**Contra(Tempo)**  
Lia Sara & Sofia Encarnação [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Jardim Henriqueta Maia  
Garagem

21:30  
**La Chute**  
Léa Legrand [FR/IT]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Casa Cultura Ílhavo  
Foyer

22:30  
**PALS**  
Cíclicus [ES]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Casa Cultura Ílhavo  
Auditório



23:30  
**FESTA LEME**  
Casa Cultura Ílhavo  
Foyer

WWW.23MILHAS.PT  
MAIS INFORMAÇÃO / *MORE INFORMATION*

## 8 DOM

14:30  
**Sozinho mas...**  
Tiago Fonseca [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Jardim Henriqueta Maia

15:00  
**[HOSE]**  
Daniel Seabra [PT]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Centro Paroquial Ílhavo

15:30  
**Rizoma**  
Rita Carmo Martins [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Casa Cultura Ílhavo  
Praça Exterior

16:00  
**['e.go]**  
por Dikothomia Cia. [ES]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Casa Cultura Ílhavo  
Foyer

17:00  
**How to Square a Circle**  
Aisling Ní Cheallaigh e Ronan Brady [IE]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Casa Cultura Ílhavo



18:00  
**Sombras de um devaneio**  
Carmo Madeira [PT]  
NAVEGAR / *SAILING*  
Ílhavo

18:30  
**Impulse**  
MOMGGOL [KR]  
ESPETÁCULO / *SHOW*  
Casa Cultura Ílhavo  
Praça Exterior



**PREÇOS/PRICES**  
**passé geral/general ticket** - €15,00

**bilhete individual/single ticket**  
Fronteira • €3,50  
[HOSE] • €3,50  
SIGNAL • €3,50  
FANG • €3,50  
Materia • €3,50  
PALS • €5,00  
H2SAC • €5,00

Os restantes espetáculos são gratuitos.  
*The remaining shows are free.*

**formações/workshops**  
Desafiar a Gravidade • €5,00  
Oficina FANG • €5,00  
Objetos e Equilíbrios • €5,00  
Manipulação de Objetos • €5,00  
E.C.O.S. • €5,00

**bilheteira/ticket office**  
bilheteira.23milhas@cm-ilhavo.pt

**Bol - Bilheteira Online**  
ilhavo.bol.pt